



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 18 Thường Niên - Năm A Ngày 6 - 8 - 2023

PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 5:00pm: Thánh Lễ 5

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350



THIÊN CHÚA KHÔNG LÀM PHÉP LẠ MỘT MÌNH!

Giả như các môn đệ sợ đói, lo thủ thân, ích kỷ...không chịu trao cho Chúa Giê-su năm chiếc bánh và hai con cá, thì liệu năm ngàn người không kể đàn bà và trẻ con có bánh mà ăn không? Tôi nghĩ là Chúa Giê-su sẽ có cách của Ngài, Ngài là Thiên Chúa vô cùng quyền năng, Ngài có thể tạo dựng muôn loài muôn vật trong vũ trụ này từ hư không, biến nước lã thành rượu thì biến đá thành bánh để nuôi dân chúng chỉ là chuyện nhỏ! Thế nhưng, Chúa không muốn làm phép lạ đơn phương một mình, nhưng Ngài muốn có sự cộng tác và đóng góp của con người vào trong những phép lạ của Ngài. Thật vậy!

- Khi làm phép lạ cho lòng biển đờ ráo khô, làm cho nước vọt ra từ tảng đá, chữa cho dân khỏi bị chết vì bị rắn lửa cắn... Thiên Chúa không làm một mình nhưng Ngài cần đến sự cộng tác của Mô-sê, để ông gươm tay trên biển (Xh 14:16); đập gãy xuống tảng đá (Ds 20:8); đúc con rắn bằng đồng và treo lên cây cột (Ds 21:8).
- Khi làm phép lạ chữa cho viên quan Na-a-man khỏi bệnh phong, Đức Chúa cần ông ta cộng tác bằng cách đến *dìm mình 7 lần trong dòng sông Gio-đan (2 V 5:14)*.
- Khi làm phép lạ hóa bánh ra nhiều, Chúa Giê-su cần đến sự cộng tác của các môn đệ, họ đã trao cho Ngài *năm chiếc bánh lúa mạch và hai con cá (Mt 14:18)*.

Tất một lời, Thiên Chúa đã, đang và vẫn còn thực hiện nhiều phép lạ trên thế gian này, và Ngài vẫn cần đến sự cộng tác của mỗi người chúng ta. Không có sự cộng tác của các môn đệ, và không có sự quảng đại, dám cho đi, dám chia sẻ của các môn đệ, thì tôi nghĩ, phép lạ sẽ khó lòng mà xảy ra được.

Bạn có muốn Chúa Giê-su tiếp tục thực hiện những phép lạ trong đời sống của bạn không? Nếu muốn thì bạn cũng như tôi phải tích cực cộng tác với Chúa như hồi xưa ông Mô-sê, quan Na-a-man, và các môn đệ đã làm:

- Muốn Chúa làm phép lạ hóa bánh ra nhiều nuôi những người nghèo khổ, đang đói ăn, đang thiếu thốn ... thì bạn và tôi phải cộng tác với Chúa, phải quảng đại giúp đỡ, chia sẻ cơm áo, gạo tiền cho các cơ quan thiện nguyện của Giáo Hội, cho các tổ chức bác ái vô vị lợi ...
- Muốn Chúa làm phép lạ cho gia đình bạn được hạnh phúc, được vui vẻ, được no ấm thì bạn hãy cộng tác với Chúa bằng cách dành ra nhiều thời giờ hơn với chồng, với vợ, với con cái, có những bữa cơm ăn chung với nhau, siêng năng lao động, làm việc chăm chỉ, xa lánh những thú vui của cờ bạc, casino, rượu chè, trai gái...
- Nếu muốn Chúa làm phép lạ biến đổi những đứa con đang sống xa nhà, đang bỏ lễ, bỏ xưng tội lâu năm... để chúng quay trở về cùng Chúa và với gia đình ... thì bạn và tôi phải cộng tác với Chúa bằng cách siêng năng cầu nguyện, hy sinh ăn chay hãm mình, làm việc bố thí, bác ái....

(xin đọc tiếp trang 2)

“Đức Giê-su Ki-tô vẫn là một, hôm qua cũng như hôm nay, và như vậy mãi đến muôn đời” (Dt 13:8) Ngài vẫn tiếp tục làm những phép lạ để nuôi sống, chữa lành và giải thoát dân của Ngài khỏi những đau khổ, bất hạnh và những hiểm nguy, nhưng Ngài luôn cần đến sự cộng tác của con người ta, trong đó có tôi và có bạn. Xin hãy tích cực và quảng đại cộng tác với Chúa, để ngày càng có nhiều phép lạ được thực hiện trong gia đình, trong giáo xứ, trong dòng tu, trong Giáo Hội và trong xã hội đầy bất ổn này.

Nhờ và qua sự cộng tác của bạn, tôi tin chắc rằng Chúa sẽ tiếp tục làm nhiều phép lạ lớn nhỏ để chữa lành những tâm hồn tan vỡ, để hoán cải những tâm hồn khô khan, nguội lạnh, và làm cho thế giới của chúng ta mỗi ngày được đẹp hơn và hòa bình hơn. Xin Chúa gìn giữ, chúc lành, ban cho bạn và những người thân yêu của bạn sức khỏe, niềm vui và sự bình an trong tuần lễ mới này.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.sddhaingoai.com



HỌC HỎI GIÁO LÝ

SỰ ĐA DẠNG CỦA PHỤNG VỤ – SỰ DUY NHẤT CỦA MÀU NHIỆM

248. Có tiêu chuẩn nào bảo đảm cho tính duy nhất trong sự đa dạng này ?

Đó là sự trung thành với Truyền thống Tông đồ, nghĩa là sự hiệp thông trong đức tin và trong các Bí tích đã lãnh nhận từ các Tông đồ; sự hiệp thông này được biểu lộ và bảo đảm bằng sự liên tục kế nhiệm tông đồ. Hội thánh là công giáo : do đó, Hội thánh có thể hội nhập tất cả những sự phong phú đích thực của các nền văn hóa khác nhau vào sự duy nhất của mình.

249. Trong Phụng vụ, có phải tất cả đều bất biến không ?

Trong Phụng vụ, nhất là trong Phụng vụ các Bí tích, có những yếu tố bất biến vì là thể chế thiên định, được Hội thánh trung thành gìn giữ. Ngoài ra, cũng có những yếu tố có thể thay đổi mà Hội thánh có quyền và đôi khi có bổn phận thích nghi với các nền văn hóa của các dân tộc khác nhau.

LITURGICAL DIVERSITY AND THE UNITY OF THE MYSTERY

248. What is the criterion that assures unity in the midst of plurality?

It is fidelity to the Apostolic Tradition, that is, the communion in the faith and in the sacraments received from the apostles, a communion that is both signified and guaranteed by apostolic succession. The Church is Catholic and therefore can integrate into her unity all the authentic riches of cultures.

249. Is everything immutable in the liturgy?

In the liturgy, particularly in that of the sacraments, there are unchangeable elements because they are of divine institution. The Church is the faithful guardian of them. There are also, however, elements subject to change which the Church has the power and on occasion also the duty to adapt to the cultures of diverse peoples.



Suppose the disciples had refused to offer five loaves and two fish to Jesus because they wanted them for themselves, would five thousand men, women, and children have had food to eat after a long day following Jesus? I am sure Jesus could have fed those people in His own way. After all, He is the most powerful God; He created all things in this universe out of nothing, He turned water into wine, so multiplying loaves of bread and a few fish to feed a large crowd was a piece of cake for Him! However, Jesus does not want to perform miracles alone. He desires humans to participate and collaborate in His miracles. Seriously!

- When God turned the sea into dry land and split the rock where water came out, when He cured the people bitten by the snakes...God did not do it alone. He requested Moses' cooperation by telling him to *"lift up his staff and stretch out his hand over the sea (Ex 14:16), command the rock to yield its waters (Num 20:8); make a seraph and mount it on a pole (Num 21:8)."*
- When God healed Naaman of leprosy, He needed the man to work together with Him by telling him to *go down and plunge himself into the Jordan seven times (2Ki 5:14).*
- When Jesus performed the miracle of the multiplication of the loaves, Jesus needed people to work in partnership with Him. He uses *five loaves and two fish from the disciples (Mt 14:18).*

In short, God has, and is still performing many miracles in this world, and He is still in need of our collaboration. Without the cooperation of the disciples, and the lacking in love and generosity, miracles will hardly happen. Do you want Jesus to continue performing miracles for you? If yes, please strive your best to cooperate with God as Moses, commander Naaman, and the disciples earnestly did in the past:

- *If you wish Jesus to perform miracles of the multiplication of loaves to feed the poor, the hungry, and the underprivileged...we need to collaborate*

with God by being generous in donating money to charity organizations of the Church, or non-profit organizations...

- *If you so desire that Jesus would perform miracles for your family to be happy, content, and at peace... you need to work in partnership with God by spending more quality time with your spouse and children. Try to have meals together; be diligent in labor; strive to work hard, eliminate the pleasures of gambling, drinking, and illicit affairs...*

- *If you long for Jesus to do the miraculous transformation/conversion of the stony heart, of those children who are running away from home, turning away from God by missing Holy Mass, avoiding Confession for a long time...to return to God and reunite with your family...we need to cooperate with God by diligently praying, fasting and practicing abstinence, and performing work of charity...*

"Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever" (Hb 13:8). Jesus continues to work miracles nowadays to nourish, to heal, and to free His people from all sufferings, misery and dangers; however, He is always in need of human collaboration, including you and me! Please be keenly and generously interested in cooperating with God, so that more miracles can be enacted in our families, parishes, religious communities, in the Church, and this tumultuous society.

By means of and through your ardent collaboration, I firmly believe that God will continue to perform great and small miracles to heal broken hearts, to transform lukewarm souls, and to bring peace and beauty into our world. May God protect you, bless you, and bestow upon you and your loved ones good health, joy, and peace in this new week.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.sddhaingoi.com

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Bồn Mạng Giáo Xứ: Giáo xứ sẽ tổ chức mừng Bồn Mạng Giáo Xứ kính Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời vào Chúa Nhật 13-8-2023. Chương trình được sắp xếp như sau:

- Thánh Lễ: 7:00 AM, 10:00 AM, và 5:00 PM
- Tiệc Mừng: Ngay sau Thánh Lễ 10:00 AM - Sẽ có chương trình văn nghệ Karaoke, bouncing house cho trẻ em, và nhiều món ngon đặc sắc.

Kính mời quý cụ, quý ông bà, và anh chị em sắp xếp thời giờ để đến tham dự cùng toàn giáo xứ.

2. Thánh Lễ Tại Giáo Họ Thánh Giuse Thọ (Lavang NE): Bắt đầu từ Chúa Nhật 6-8-2023, giáo xứ sẽ có Thánh Lễ Chúa Nhật lúc 10:00 AM tại nhà thờ Lavang NE. Ngày thường từ thứ hai đến thứ bảy sẽ có Thánh Lễ lúc 5:00 PM.

Lưu Ý: Chúa Nhật Lễ Bồn Mạng ngày 13-8-2023, sẽ không có Thánh Lễ 10:00 AM tại nhà thờ Lavang NE để tất cả giáo dân tề tựu tại nhà thờ New Hope để chung mừng Bồn Mạng với toàn giáo xứ.

3. Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời (lễ trọng và buộc): Giáo xứ sẽ có lễ vọng vào lúc 7:00 PM thứ hai ngày 14-8-2023 và ba lễ chính vào lúc 7:00 AM, 10:00 AM, và 7:00 PM thứ ba ngày 15-8-2023. Kính mời quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

4. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông báo: Văn phòng đã gửi đơn ghi danh về nhà cho quý vị trong tuần này. Nếu quý vị phụ huynh chưa nhận được trong tuần tới, xin vui lòng liên lạc với Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101 hoặc Email: vpgd@lavang.us. Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục (phòng 129, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyện) từ ngày Chúa Nhật 9 tháng 7 đến ngày Chúa nhật 20 tháng 8 năm 2023. Mọi thắc mắc, xin quý vị liên lạc: **Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101** hoặc Email: vpgd@gxlavangoregon.com. Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 20 tháng 8 năm 2023, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (Late Fee) là \$50.00.

5. Lớp Giáo Lý Hôn Nhân: Sẽ khai giảng vào ngày 9-9-2023 và kết thúc vào ngày 18-11-2023. Văn Phòng Giáo Xứ sẽ nhận ghi danh từ ngày 5 đến ngày 31 tháng 8 năm 2023. (Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, www.lavang.us).

6. Lớp Giáo Lý Tân Tòng: Sẽ khai giảng vào ngày 10 tháng 9 năm 2023. Nếu anh chị em biết có ai muốn học đạo, hay ai chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin giới thiệu đến VPGX để ghi danh từ ngày 5 đến ngày 31 tháng 8 năm 2023. (Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, www.lavang.us).

LỜI TRI ÂN:

Hội Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland Oregon, chúng con xin chân thành tri ân Cha Chánh Xứ, quý Cha, Hội Đồng Giáo Xứ, quý Hội Đoàn, quý Ban Ngành Đoàn Thể, Quý Cụ, Quý Ông Bà, Anh Chị Em, Hội Bảo Trợ Ôn Gọi và Hiệp Hội Giáo Dân Mến Thánh Giá, đã thương cầu nguyện cho linh hồn Therese người chị em của chúng con đã qua đời. Xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse ban muôn ơn lành hồn xác cho quý Cha và tất cả quý vị.

Chân thành tri ân. Hội Dòng MTGDL

Chúc Mừng

Quý cha phó, thầy Sáu, HĐGX, và toàn thể Giáo Xứ xin chúc mừng Cha Chánh Xứ Đaminh Phạm Tĩnh, và cha phó Đaminh Trần Văn Điều nhân mừng Bồn Mạng Thánh Đaminh - kính ngày 8-8. Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh Đaminh, luôn ban cho hai Cha được tràn đầy ân sủng, sức khoẻ, và bình an để luôn hăng hái phục vụ giáo hội trong trọng trách coi sóc đoàn chiên giáo xứ Đức Mẹ Lavang

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

CỤ BÀ HON KIM HUYNH
(Thân Mẫu ông chủ tiệm Hồng Phát)
Sanh ngày 12-6-1928 tại Việt Nam
Đã từ trần ngày 27-7-2023
Tại Hoa Kỳ - Hưởng thọ 95 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng ông bà Hồng Phát và toàn thể tang quyến. Nguyện cầu linh hương của cụ bà sớm về nơi an lạc.

RAO HÔN PHỐI LẦN I

1. Anh Phêrô Nguyễn Thanh Bằng, con ông Đaminh Nguyễn Văn Khang và bà Maria Hoàng Thị Ôn, hiện đang sống thành phố, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Chu Thị Lệ Hà, con ông Anton Chu Văn Phao và bà Maria Nguyễn Thị Mau, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon.

2. Anh Giuse Trần Lại Thế Huy, con ông Trần Quang Hùng và bà Lại Thế Gia-Lê, hiện đang sống thành phố, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Trương Thái Xuân Diệu, con ông Giuse Trương Thành Hưng và bà Anna Trần Thị Kim Loan, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Spoken, WA.

3. Anh Phêrô Nguyễn Anh Sơn, con ông Nguyễn Cửu và bà Nguyễn Thị Bích Phượng, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Đoàn Yên Nhi, con ông Đoàn Văn Giáo và bà Trần Thị Thanh Lâm, hiện thuộc Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Atlanta, GA.

4. Anh Gioan Baotixita Trần Vũ Bảo Ngọc, con ông Giuse Trần Văn Minh và bà Maria Vũ Thị Thúy Hạnh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Nguyễn Việt Xuân Hồng, con ông Nguyễn Thành Thắng và bà Nguyễn Lương Việt Ngân, hiện đang sống tại thành phố Portland, Oregon.

5. Anh Giuse Trần Bá Duy, con ông Trần Bá Sơn và bà Nguyễn Thị Kim Hương, hiện thuộc Giáo Xứ Nam Hải, Sài Gòn, Việt Nam. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thảo Lisa, con ông Nguyễn Đức Hưng và bà Nguyễn Thị Kim Cúc, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon.

6. Anh Rex Robert Fifield III, con ông Rex Fifield Jr. và bà Dorothy Fidfield (Schulz), hiện đang sống tại thành phố Beaverton, Oregon. Xin kết hôn với Chị Anna Nguyễn Thị Bạch Tuyết, con ông Nguyễn Văn Nho và bà Nguyễn Thị Nhe, hiện thuộc Cộng Đoàn Thánh Andre Dũng Lạc, Beaverton, Oregon.

Ai các biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Lễ Chúa Nhật	Niên Niệm	Tổng Cộng
\$14,462.00	\$3,689.00	\$18,151.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 6 - 8	Thứ Hai 7 - 8	Thứ Ba 8 - 8	Thứ Tư 9 - 8	Thứ Năm 10 - 8	Thứ Sáu 11 - 8	Thứ Bảy 12 - 8	Chúa Nhật 13 - 8
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 18 QN	Sixtus II, Gm và các bạn tử đạo Thánh Cajetan, Lm	Bổn Mạng Cha Xứ, Cha Điều Thánh Đa Minh, Lm	Teresa Benedicta, Đttđ	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM Thánh Clare, Đt	Thánh Anton Nguyễn Đích	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 19 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 8

06/8/1986 Nguyễn Hưng Don 16/8/1987 Peter Khanh Vu 01/8/1998 Soukhith Mounsaveng 08/8/1998 Khanh Trang K. Luong 24/8/1991 Pham Huu Hoat 26/8/1992 Nguyen H. Van 02/8/1993 Nguyen Dung 20/8/1994 Trần Thị Tư 07/8/1995 Ngô Ngọc Tào 09/8/1997 Nguyễn Văn Chuyên 08/8/1998 KhTrang K. Luong 21/8/1999 Maria Nguyễn Thị Hương 02/8/2000 Anton Đỗ Văn Trọng 07/8/2001 Peter Vũ Quốc Khánh 17/8/2001 Maria Phạm T Loan 27/8/2003 Micae Ng. Văn Chất 13/8/2007 Mattheu Hoàng Vũ 17/8/2007 Maria Phan Thị Hồng Sương 31/8/2007 Maria Tô Thị Ngọc 06/8/2009 Têrêsa Phạm Thị Thiên 15/8/2008 Vũ Văn Nguyễn 20/8/2009 Yvonne Tran 24/8/2010 Đào Ngọc Duy 03/8/2012 Nguyễn Đức Nhơn	31/8/2012 Nguyễn Khiết 05/8/2013 Giuse Trần Hùng Cường 08/8/2014 Giuse Đinh Văn Vinh 02/8/2014 Maria Nguyễn Bùi Nhài 13/8/2014 Giuse Đỗ Viết Phước 08/8/2015 Giuse Hoàng Văn Kiểm 08//8/2016 Maria Nguyễn Thị Trãi 20/8/2016 Hilariô Nguyễn Hữu Thanh 22/8/2016 Phêrô Nguyễn Văn Toàn 01/8/2018 Giuse Nguyễn Minh Cảnh 07/8/2018 Phêrô Vũ Văn Ân 08/8/2018 Maria Vũ Thị Nghi 28/8/2018 Maria Trần Thị Lan 13/8/2019 Giuse Nguyễn Trí Cách 15/8/2019 Maria Trần Thị Đậu 30/8/2019 Phanxicô X. Nguyễn Văn Nho 30/8/2019 Bênadô Trần Duy Minh 10/8/2021 Gioan Baotixita Nguyễn Bá Cao 13/8/2021 Giuse Trần Văn Hồng 17/8/2021 Maria Anna Dương Thu Hà 01/8/2022 Vincentê Vũ Mạnh Hùng 01/8/2022 Giuse Phạm Nhật Tân
---	---



TONY HOANG LE
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES
BROKERAGE
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300
Clackamas, OR 97015

503 - 453 - 7707



BENSON BUI

Licensed Realtor
in OR và WA

Thật Thà - Chuyên Nghiệp
Uy Tín

503-593-0211®

Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc

real

Brokered by: Real Broker

MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



PHE LE

REALTOR®

(503) 501-9985

NHANH NHEN- TẬN TÂM - UY TÍN

NhaOregon.com

NewHomesOR.com



CÂN TUYỂN NHÂN VIÊN

Công ty đang phát triển cần mướn:

- THỢ HÀN Không cần kinh nghiệm hoặc tiếng Anh
 - THỢ MÀI Hưởng các quyền lợi sau 3 tháng thử việc.
 - THỢ PHỤ -401K -BẢO HIỂM SỨC KHỎE -NGÀY PHÉP
- Xin liên lạc: **CUONG 503-473-4842**
Từ Thứ 2 đến Thứ 6 (6:00AM to 6:00PM)

TÌM NGƯỜI THÂN

Anh Tú và Chị Trinh
Anh Lành và Chị Hiếu (*tiệm may*)

Xin liên lạc **Tuấn** ở Cali

408-401-0107

hoặc
650-906-4726

U-PICK BLUEBERRIES

25 acres of blueberries

\$1.40 per pound

Open daily

(503) 663-0885

Nappefarms.com

Nappe Blueberry Farm

10280 S.E. Orient Drive,

Boring OR 97009

"Fresh & Local – 1 Farm.

You Pick"



NHÀ CHO MƯƠN

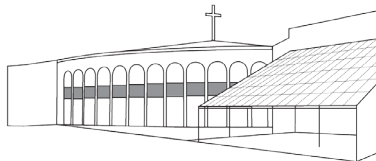
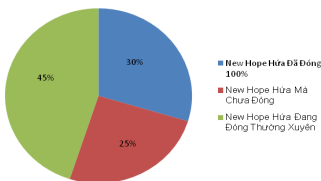
NE 136th and Glisan St.
(Gần sân golf Glendoveer)

4 phòng ngủ
2 1/2 phòng tắm
Sàn gỗ và thảm mới thay.
Ready to move in.

Xin liên lạc Hạnh

971-678-0056

"THÔNG KÊ ĐÓNG GÓP NEW HOPE"



Quảng Cáo
Tại Đây

**ADVERTISE
WITH US**



Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...





GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483
 Cell: 503-853-0975
 Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
 Đóng Cửa: Chúa Nhật
 8035 SE Holgate Blvd.
 Portland, OR 97206

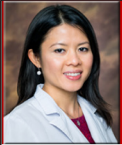
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
 Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD

Bác Sĩ Gia Đình
 Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
 Portland, OR 97233



Dr. Lina (Nga) Trần, DC

(Bên cạnh Lee Sandwich)

ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại
 sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”
 “Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863



PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC
 Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington



TRƯƠNG TUẤN

Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm
503-475-4759

Khí giới thiệu khách, và đóng hồ sơ
 Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
 ẬU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT
 HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA
 503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
 317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
 10101 Reunion PI Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
 Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
 Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
 Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
 Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
 những thắc mắc của quý vị.
 Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
 Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
 PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

mimihien@chensinsurance.com



Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
 BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555

(503) 574-2222

(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com **1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA
 18055 SW TV Hwy
 Aloha, OR 97003

BEAVERTON
 3615 SW Hall Blvd.
 Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

